

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования «Астраханский
государственный университет имени В.Н. Татищева» (Астраханский
государственный университет им. В.Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Зав. кафедрой романо-германской
филологии

Кузнецова Е.В.
«6» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой романо-германской
филологии

Кузнецова Е.В.
протокол заседания кафедры № 11
от «6» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод текстов научно-публицистического стиля

Составитель	Стародумова Е.Н., PhD, доцент кафедры романской филологии;
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	4

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель освоения дисциплины «Перевод текстов научно-публицистического текста»: развить у студентов умения предпереводческого анализа.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

сформировать у студентов практические навыки перевода текстов научно-публицистического стиля

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Перевод текстов научно-публицистического текста» относится к факультативам учебного плана

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- практикум по КРО первого иностранного языка

Знания: основных грамматических постулатов итальянского языка и базовых терминологических понятий

Умения: грамотно формулировать мысль на итальянском языке

Навыки: владения основными способами реализации коммуникативных целей высказывания в разных дискурсивных ситуациях

- Письменный перевод первого иностранного языка

Знания: основных лингвистических средств ИЯ и РЯ, специфики перевода разнотематических, многоструктурных и полистилистических текстов

Умения: выполнять предпереводческий анализ текста, сегментировать текст на единицы перевода, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учётом особенностей стилистических регистров.

Навыки: владеть приёмами письменного перевода текстов различной тематики и разных стилей, анализом результатов перевода с позиций его эквивалентности и адекватности.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Данный факультатив является курсом последнего семестра.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности)

ПК-4

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть

ПК-4	Особенности разных регистров общения	применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для актуализаций функций текстов научно-публицистического текста	Знанием особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения
------	--------------------------------------	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 часов), из них – 22 самостоятельной работы

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Особенности перевода клише и штампов	8	1-2	2	2			5	Контрольная работа
2	Перевод реалий	8	3	2	2			5	Контрольная работа
3	Семантическое преобразование	8	4-7	4	4			5	Контрольная работа
4	Игра слов в заголовках текстов	8	8-11	4	4			5	Контрольная работа
5	Передача коннотативности в текстах научно-публицистического стиля	8	12 -14	2	2			2	Контрольная работа
ИТОГО				14	14			22	ЗАЧЁТ

Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции											Σ общее количество компетенций
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Особенности перевода клише и штампов	4	ОПК-8	ПК-10										2
Перевод реалий	4	ОПК-8	ПК-10										2
Семантическое преобразование	8	ОПК-8	ПК-10										2
Игра слов в заголовках текстов	8	ОПК-8	ПК-10										2
Передача коннотативности в текстах научно-публицистического стиля	4	ОПК-8	ПК-10										2
													ЗАЧЁТ

Краткое содержание дисциплины

Особенности перевода клише и штампов. Перевод реалий. Семантическое преобразование. Игра слов в заголовках текстов. Передача коннотативности в текстах научно-публицистического стиля.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Преподавателю необходимо обращать особое внимание студентов на важность самостоятельной работы и заполнению дневника читателя. Только в этом случае освоение курса может быть действительно успешным. **Лекции** читаются как на русском, так и на итальянском языке. Учитывая некоторые трудности, неизбежно возникающие при восприятии теоретического материала на слух, целесообразно сопровождать занятие слайдами (презентация

POWERPOINT), которые отражают основные определения и содержат графические схемы, представляющие информацию системно и наглядно, а также иллюстративные примеры. Если техническое оборудование по каким-то причинам недоступно, рекомендуется подготовить распечатки с иллюстративным материалом. **Лекционные занятия** должны не только информировать студентов о базовых темах, но и ставить перед ними проблемные вопросы, требующие от обучающихся самостоятельных интеллектуальных усилий. Желательно стремиться к установлению обратной связи с аудиторией, вовлекая студентов в дискуссию. **Семинарские занятия** в рамках курса имеют преимущественно практический характер в сочетании с выступлениями студентов, вовлечением всей группы в дискуссию. Ведущему семинара преподавателю также рекомендуется выдвигать по ходу выступления дополнительные частные вопросы и стимулировать дискуссию.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Для успешного усвоения курса «Перевод текстов научно-публицистического стиля» и достижения поставленных целей и задач студенту необходимо активно работать во время лекционных и семинарских занятий, участвуя во всех видах предлагаемой учебной деятельности (диалог с преподавателем в ходе лекции, выступления с докладами и практическим анализом семинарских заданий, а также участие в групповой дискуссии во время семинарских занятий).

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
1	Понятие клише. Перевод текстов	5	<i>Опрос Контрольная работа</i>
2	Виды реалий. Перевод текстов	5	<i>Опрос Контрольная работа</i>
3	Семантическое преобразование. Перевод текстов	5	<i>Опрос Контрольная работа</i>
4	Игра слов в заголовках текстов. Перевод текстов	5	<i>Опрос Контрольная работа</i>
5	Коннотативность. Перевод текстов	2	<i>Опрос Контрольная работа</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Переведите текст, опишите его особенности:

Babushke, gopnik e altre perle del mondo slavo: le pagine con i meme più divertenti sulla Russia

“Quando gli alieni atterreranno in Russia, la babushka per prima cosa li farà mangiare, e solo dopo potranno parlare”. È questo uno dei meme più esilaranti della pagina facebook “Babushka”, accompagnato da una foto in cui si vede un uomo in costume da alieno che mangia del borsch.

Il nome della pagina ben si adatta al contenuto nostalgico pubblicato: “accoglienti” ambienti domestici dell’epoca di Khrushchev, il “walk of shame” delle nonne russe, il selvaggio cibo slavo, i gopnik, le false Adidas e altre “pure slav things”. C’è poca politica, ma molta vita quotidiana russa, come:

cucinare nella benna di una ruspa, un piatto al posto di un faro della macchina, un tavolo ricavato dal cofano di un'auto...

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Образовательные и информационные технологии вносятся следующее дополнение: При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, выполнения виртуальных практических работ и др.

6.2. Информационные технологии

- интерактивные технологии (электронная почта для оптимизации коммуникации; использование электронных учебников и библиотек в качестве источников информации; сайты по изучаемой тематике на итальянском языке; вебинары, электронный курс на платформе Moodle, использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы).

При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle), ZOOM, SKYPE, WHATSAPP.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень лицензионного программного обеспечения 2024-2025 уч.г.

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
Mozilla FireFox	Браузер

Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
KOMPAS-3D V13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
Google Chrome	Браузер
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
Lazarus	Среда разработки
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
PascalABC.NET	Среда разработки
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем

WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Maple 18	Система компьютерной алгебры
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Учебный год	Наименование ЭБС
2024/2025	Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru Учетная запись образовательного портала АГУ
	Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000

	наименований. www.studentlibrary.ru . Регистрация с компьютеров АГУ
	Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
	Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Таблица 5. Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Особенности перевода клише и штампов	ПК-4	Опрос Контрольная работа
2	Перевод реалий	ПК-4	Опрос Контрольная работа
3	Семантическое преобразование	ПК-4	Опрос Контрольная работа
4	Игра слов в заголовках текстов	ПК-4	Опрос Контрольная работа
5	Передача коннотативности в текстах научно-публицистического стиля	ПК-4	Опрос Контрольная работа

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6. Критерии оценивания результатов обучения

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные

	ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 7

Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, не способен применить знание теоретического материала при выполнении заданий, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задание

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Примерные вопросы к зачёту

Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка.

Тема 2 Язык газеты в системе письменных и устных форм итальянской речи

Тема 3 Публицистические жанры и их характеристика.

Тема 4 Лексический аспект перевода публицистических текстов.

Тема 5 Стилистические проблемы перевода

Тема 6 Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в

публицистических текстах

Тема 7 Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте

Тема 8 Перевод фразеологических единиц

Тема 9 Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Система штрафов

Показатель	Баллы
Опоздание	- 1
Нарушение учебной дисциплины	- 2
Пропуск занятия без уважительной причины	- 2
Первая пересдача экзамена	- 5
Вторая и последующие пересдачи экзамена	-10

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. - 4-е изд. ; стер. - М. : Флинта, Наука, 2016. - 212, [4] с. - ISBN 978-5-9765-0788-3: 220-00 : 220-00. ФИЯ-3.

б) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. Табаринцева-Романова, К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественнополитического перевода : [учеб. пособие] / К. М. Табаринцева-Романова, Л. Кортези, Н. Е. Кузьминых. – М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федерал. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с

2. Информационный портал «Repubblica» <http://www.repubblica.it>

3. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем». <https://library.asu.edu.ru>.

4. Электронно-библиотечная система eLibrary. <http://elibrary.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для проведения занятий по дисциплине имеются аудитории:

- аудитории для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью и средствами наглядного представления учебных материалов;
- библиотека с местами, оборудованными компьютерами, имеющими доступ к сети Интернет.

1. демонстрационные приборы (проектор, ауд. 31),

2. мультимедийные средства

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

